



## Collaborateurs

---

Kafka pluriel : réécriture et traduction  
Volume 5, Number 2, 2e semestre 1992

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/037131ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/037131ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Association canadienne de traductologie

### ISSN

0835-8443 (print)

1708-2188 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1992). Collaborateurs. *TTR*, 5(2), 261–263. <https://doi.org/10.7202/037131ar>

## Collaborateurs

**HARTMUR BINDER** est professeur de littérature allemande et de didactique de la littérature à l'Université de Ludwigsburg (Pädagogische Hochschule). Spécialiste de Kafka et des auteurs pragoïses de langue allemande, il leur a consacré de nombreux articles. Après une thèse portant sur l'écriture de Franz Kafka (Tübingen, 1965), il a publié plusieurs livres éclairant les œuvres de cet auteur, notamment *Kafka-Kommentar I et II* (Munich, 1975 et 1976), *Kafka. Der Schaffensprozess* (Frankfurt/Main, 1983), *Vor dem Gesetz. Eine Einführung in Kafkas Welt* (Stuttgart, 1993). De plus, il est l'éditeur de *Franz Kafka: Briefe an Ottilie und die Familie* (en coll. avec Klaus Wagenbach) (Frankfurt/M., 1974), de *Kafka-Handbuch I et II* (Stuttgart, 1979) et de *Prager Profile. Vergessene Autoren im Schatten Kafkas* (Berlin, 1991).

**IRIS BRUCE** is Visiting Assistant Professor of English at the University of Alberta. Her main area of research and training is German literature, especially XXth century. She is presently engaged in a SSHRC supported book project on *Franz Kafka and Judaism* and has published articles in this area.

**DONALD BRUCE** is Associate Professor of Romance Languages at the University of Alberta. His main areas of research are literary theory, science and literature, and XIXth century French literature. He is presently engaged in a SSHRC supported book project on *Jules Vallès and the Discourse of the Commune* and has published various articles in the above mentioned areas. A book on Intertextuality and Interdiscursivity is slated for publication next year.

**ANNETTE S. KERCKHOFF**, recipient of the SSHRCC Doctoral Fellowship, is completing her doctorate in French literature at Laval University. Her thesis examines experimental writing in J.M.G. Le Clézio's *le Procès-verbal*. She has published an article in *Protée* (Spring 1992): "Le Jeu de la signification dans *le Procès-verbal*." She has recently given a paper on *la Convention* by Suzanne Lamy at the Colloque des jeunes chercheurs et chercheuses en littérature québécoise (Summer 1992). Also, her involvement in a Laval University research project sponsored by the SSHRCC on narrated gestures in Franz Kafka's works inspired the composition of the present article on "In the Penal Colony."

**ÉLIANE MORILLON-RÄKEL** est traductrice et chargée de cours au département de Littératures et de Langues modernes de l'Université de Montréal. Elle enseigne à la Section d'études allemandes la traduction et la stylistique comparée du français et de l'allemand. Titulaire d'une licence ès lettres et d'une maîtrise en neurolinguistique, ses recherches portent sur la didactique des langues et la didactique de la traduction.

**MONIQUE MOSER-VERREY** est professeure à l'Université Laval (Québec). Elle y enseigne les littératures française et allemande, ainsi que la traduction. Auteure d'une thèse de littérature comparée (Université de Zurich, 1976) et de plusieurs articles sur l'écriture romanesque du XVIII<sup>e</sup> siècle, elle a aussi consacré des articles à la littérature de Suisse romande, de même qu'à l'écriture-femme. Actuellement, elle dirige la revue *Études littéraires* et poursuit des recherches sur l'inscription de la gestualité dans les romans et récits de Franz Kafka.

**BRIAN MOSSOP** is a translator and reviser in the Translation Bureau of the Secretary of State Department in Toronto, and teaches revision, specialized translation and translation theory at the Glendon College (York University) School of Translation. He has published several articles on theoretical problems of translation (e.g. «Translating Institutions» in *TTR*, n° 2).

**ALEXIS NOUSS** est professeur au Département de linguistique et philologie de l'Université de Montréal. Titulaire d'un doctorat en lettres modernes (Sorbonne), il s'intéresse à la théorie de la traduction ainsi qu'à la modernité esthétique et philosophique, sur laquelle il a publié plusieurs articles. Il a traduit plusieurs ouvrages d'histoire et de pensée religieuse et publié dans *TTR* (vol. II, n° 1) «l'Interdit et l'inter-dit: la traduisibilité et le sacré» ainsi que «Babel: avant, après» dans le numéro de *TTR* consacré à «la Traduction des textes sacrés: le domaine biblique» (vol. III, n° 2) qu'il a dirigé. Co-auteur de *Fictions de l'identitaire au Québec* (1991), auteur d'un recueil de contes, *la Princesse perdue* (1986) et d'un essai, *la Modernité* (1991), il a également écrit pour le théâtre et la radio.

**PATRICK O'NEILL**, professor of German at Queen's University and currently past-president of the Canadian Comparative Literature Association, has published several books and numerous articles on twentieth-century literature, especially German. His most recent book is *The Comedy of Entropy: Humour, Narrative, Reading* (1990). A book on narrative theory

is in press, and he is currently working on a study of narrative discourse in twentieth-century German novel.

**JOSEPH PATTEE** est secrétaire-archiviste au Fonds Gustave Guillaume de l'Université Laval; il est, en outre, professeur associé au Département de Langues et Linguistique. Il est l'auteur d'une thèse de linguistique traitant de la catégorie de l'article en allemand (1987). Ses travaux portent essentiellement sur les déterminants du français et de l'allemand. Ont paru dans *Systématique du langage I* (1984): «L'article en allemand» et dans les *Modèles linguistiques* 8, 2 (1986): «L'article zéro: un signifié zéro?»

**HANS-HERBERT S. RÄKEL** est professeur titulaire de langue et littérature allemandes à l'Université de Montréal. Après des études en lettres classiques, romanes et germaniques, en philosophie et en pédagogie aux universités de Göttingen, Poitiers et Genève, il a consacré son doctorat ès lettres à l'étude des mélodies des trouvères (Genève, 1972). Il a publié de nombreux articles sur la littérature allemande médiévale ainsi qu'une anthologie commentée, *Der deutsche Minnesang* (Munich, Verlag C.H. Beck, 1986).

**PAUL ST-PIERRE** is a professor of translation and semiotics at Université Laval (Québec) and head of the undergraduate programme in translation. His publications and ongoing research are in the fields of the history and the theory of translation, and he has recently given seminars and courses in these areas in India (Bhubaneswar) and China (Guangzhou). He is presently working on a book on the role of translation in the construction of national identity, tentatively entitled *Translation: On the Authorization of Culture*, based on research begun in 1987 and funded by SSHRCC ("la Traduction en France du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> s.").

**AGNÈS WHITFIELD** est directrice de l'École de traduction du collège Glendon (Université York, Toronto) et auteure d'un livre (*le Je(u) illocutoire*) ainsi que de nombreux articles sur la narratologie et le roman québécois contemporain. Elle est co-responsable, depuis 1983, de la chronique «études littéraires» à *Lettres québécoises*. Parue en 1991 à Coach House Press, *Divine Diva*, sa traduction du roman de Daniel Gagnon, *Venite a cantare*, a été finaliste du Prix du Gouverneur-général.